

ಪ್ರಶ್ನೆ.2.ಯುದ್ಧ ಮತ್ತು ಶಾಂತಿ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಕಂಡು ಬರುವ ಕೆಲವು ಅಚ್ಚರಿಗಳಾವವು ? ವಿವರಿಸಿ

ಪ್ರಸ್ತಾವನೆ:

ವಿಶ್ವದ ಪ್ರಮುಖ ಕಾದಂಬರಿಕಾರ ಲಿಯೋ ಟಾಲ್ಸ್ತಾಯ್ ಅವರ 'ವಾರ್ ಅಂಡ್ ಪೀಸ್' ನ ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ ಯುದ್ಧ ಮತ್ತು ಶಾಂತಿ. ಇದು ಹಲವಾರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದಗಳನ್ನು ಪರಿಶೀಲಿಸಿ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿರುವ ಕೃತಿ. ಇದರಲ್ಲಿ ಟಾಲ್ಸ್ತಾಯ್ ಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಕೆಲವು ವಿಶೇಷ ವಿಚಾರಗಳು ,ವಿವರಗಳು ಒಳಗೊಂಡಿವೆ.ವಿಸ್ತಾರವಾದ ಬರಹದ ಹರಹನ್ನು ಹೊಂದಿದ ಈ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಐದುನೂರಕ್ಕೂ ಹೆಚ್ಚು ಪಾತ್ರಗಳು ಕಾದಂಬರಿ ಯ ಘನತೆಯನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿಸಿವೆ. ರಶಿಯನ್ ಬದುಕನ್ನು ಬದಲಿಸಿದ ಮೂರು ಯುದ್ಧಗಳ ಕುರಿತ ವಿವರಗಳನ್ನು ಈ ಕೃತಿ ಒದಗಿಸುತ್ತದೆ. ಇದನ್ನು ಹಿರಿಯ ವಿಮರ್ಶಕ ಓ.ಎಲ್. ನಾಗಭೂಷಣಸ್ವಾಮಿ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ್ದಾರೆ.ಕನ್ನಡದ ಅನುವಾದ ಚರಿತ್ರೆಯಲ್ಲಿ ರಶಿಯನ್ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ಅದರದೇ ಆದ ಮೌಲ್ಯವಿದೆ. ಯುರೋಪಿಯನ್ ಮಾದರಿಯ ಕಾದಂಬರಿಯ ವಿನ್ಯಾಸವನ್ನು ದಿಕ್ಕರಿಸಿ ಒಂದು ಕೇಂದ್ರವಿಲ್ಲದೆ ಒಂದೂ ಕೇಂದ್ರ ಪಾತ್ರವಿಲ್ಲದೆ ಆದಿ ಅಂತ್ಯವಿಲ್ಲದೇ ಮಾಹಾನ ಸಂಗೀತ ಮೇಳದ ಹಾಗೆ ಬಗೆ ಬಗೆಯ ಲಯ ವಿನ್ಯಾಸಗಳಲ್ಲಿ ರೂಪು ತಳೆಯುತ್ತ ಸಾಗುವ ಕಥನ ಯುದ್ಧ ಮತ್ತು ಶಾಂತಿ ಕಾದಂಬರಿಯಲ್ಲಿದೆ. ಈ ಕಾದಂಬರಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಮತ್ತು ಕಾದಂಬರಿ ಯೊಳಗಿನ ಕೆಲವು ಅಚ್ಚರಿಗಳು ಓದುಗನನ್ನು ವಿಸ್ಮಯಗೊಳಿಸುತ್ತವೆ.

ಯುದ್ಧ ಮತ್ತು ಶಾಂತಿ ಕೃತಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಕೆಲವು ಅಚ್ಚರಿಗಳು:

ವೊಯ್ಯಾ ಇ ಮಿರ್ ಅನ್ನುವುದು ವಾರ್ ಅಂಡ್ ಪೀಸ್ ಕಾದಂಬರಿಯ ರಶಿ ಯನ್ ಹೆಸರು. ಮಿರ್ ಅನ್ನುವ ಪದಕ್ಕೆ ರಶಿಯನ್ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಶಾಂತಿ ಅನ್ನುವ ಅರ್ಥ ಇರುವ ಹಾಗೆಯೇ ಸಮಾಜ ಅನ್ನುವ ಅರ್ಥವೂ ಇದೆ. ಈ ಕಾದಂಬರಿಯನ್ನು ಟಾಲ್ಸ್ತಾಯ್ ಬರೆಯಲು ತೊಡಗಿದ್ದು 1865ರಲ್ಲಿ. ತನ್ನ ಮೂವತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ವಯಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ. ಅದೇ ವರ್ಷ ಅವನ ಮದುವೆಯೂ ಆಗಿತ್ತು. ಕೊನೆಯ ಪಕ್ಷ ಏಳು ಬಾರಿ ಇಡೀ ಕಾದಂಬರಿಯನ್ನು ತಿದ್ದಿ ಬರೆದ ಟಾಲ್ಸ್ತಾಯ್, ಪ್ರತಿದಿನವೂ ಬರೆದದ್ದನ್ನು ಅವನ ಹೆಂಡತಿ, ಹತ್ತೊಂಬತ್ತು ವರ್ಷದ ಸೋಫಿಯಾ ನಿಷ್ಠೆಯಿಂದ ಪ್ರತಿ ಮಾಡಿಕೊಡುತ್ತಿದ್ದಳು. ಕಾದಂಬರಿಯ ಬಗ್ಗೆ ಚರ್ಚಿಸುತ್ತಿದ್ದಳು. ಕಾದಂಬರಿ ರಚನೆಯಲ್ಲಿ ಆಕೆಯ ಸಹಯೋಗ ದಂತಕಥೆಯಾಗುವಷ್ಟು ಬೆಳೆಯಿತು. ಇದು ಪ್ರಪಂಚದಾದ್ಯಂತ ಎಲ್ಲರನ್ನೂ ಬೆರಗುಗೊಳಿಸಿತು.

1865ರಿಂದ 1869ರವರೆಗೆ ಈ ಕಾದಂಬರಿ ಪ್ರಕಟವಾಯಿತು. ಮೊದಲಿಗೆ ಈ ಕಾದಂಬರಿಯನ್ನು 1805" ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟು ಕರೆಯಬೇಕು ಎಂದು ಉದ್ದೇಶಿಸಿದ್ದ ಟಾಲ್ಸ್ತಾಯ್, ನಂತರ ಇದಕ್ಕೆ "ಆಲ್ ಈ ವೆಲ್ ದಟ್ ಎಂಡ್ಸ್ ವೆಲ್" ಎಂಬ ಹೆಸರನ್ನು ಕೊಟ್ಟ. ಆದರೆ ಕೊನೆಗೆ ಉಳಿದದ್ದು ವೊಯ್ಯಾ ಈ ಮಿರ್.ಹೀಗೆ ಬದಲಾದ ಹೆಸರುಗಳು ಕಾದಂಬರಿಯ ಬದಲಾಗುತ್ತ ಹೋದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತವೆ. ಇಲ್ಲಿಯ ಮತ್ತೊಂದು ಅಚ್ಚರಿ ಎಂದರೇ ಮಹಾಭಾರತದ ಪಾತ್ರಗಳು, ಆ ಪಾತ್ರಗಳ ಕಥೆಗಳ ವಿವರಗಳು ನಮ್ಮ ದೇಶದ ಒಂದೊಂದು ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಒಂದೊಂದು ರೀತಿ ಇರುವ ಹಾಗೆಯೇ ಲೇಖಕ ಒಮ್ಮೊಮ್ಮೆ ಕೃತಿಯನ್ನು ಮರುರಚಿಸಿದಾಗಲೂ ವಾರ್ ಅಂಡ್ ಪೀಸ್‌ನ ಪಾತ್ರಗಳೂ ಬೇರೆಬೇರೆಯ ರೂಪ ತಳೆಯುತ್ತ ಹೋದವು.ಸಾವಿರ ಅರ್ಜುನರು, ಸಾವಿರ ಸೀತೆಯರು ನಮ್ಮ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ರೂಪ ತಳೆದಂತೆಯೇ ಸಾವಿರ ಪಿಯತೆ, ಸಾವಿರ ಅಂಡ್ರ್ಯೂ, ಸಾವಿರ ನತಾಶಾಗಳು ಕಳೆದ ನೂರೈವತ್ತು ವರ್ಷಗಳಲ್ಲಿ ಜಗತ್ತಿನ ಅಸಂಖ್ಯ ಓದುಗರ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ರೂಪ ಪಡೆಯುತ್ತಿದ್ದಾರೆ.

ಹಿಮಾಲಯದ ವಿಸ್ತಾರ ಪರ್ವತ ಶ್ರೇಣಿಯ ಹಾಗೆ ಈ ಕಾದಂಬರಿ, ಸುಮಾರು ಐವತ್ತು ಮುಖ್ಯ ಪಾತ್ರಗಳೂ ಸೇರಿದಂತೆ ಒಟ್ಟಾರೆಯಾಗಿ ಐದುನೂರಕ್ಕೂ ಹೆಚ್ಚು ಪಾತ್ರಗಳು ಈ ಕಾದಂಬರಿಯಲ್ಲಿ ಎದುರಾಗುತ್ತವೆ. ರಶಿಯನ್ ಬದುಕನ್ನು ಬದಲಿಸಿದ ಮೂರು ಯುದ್ಧಗಳ ವರ್ಣನೆ ಈ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿದೆ. ಸೈನ್ಯದ,

ಯುದ್ಧದ ಸತ್ಯಗಳನ್ನು ಈ ಕಾದಂಬರಿ ಮನಗಾಣಿಸುವಂತೆ ಬೇರೆ ಯಾವ ಚಾರಿತ್ರಿಕ ದಾಖಲೆಗಳೂ ಮನಗಾಣಿಸಲಾರವು. ಯುದ್ಧ, ರಾಜಕೀಯ, ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ಆಗುತ್ತಿದ್ದ ಪಲ್ಲಟ ಇವೆನ್ನೆಲ್ಲ ಮುಖ್ಯ ಪಾತ್ರಗಳ ಸುಖ, ದುಃಖ, ದುಮ್ಮಾನ, ನಲಿವು, ಸಣ್ಣ ಪುಟ್ಟ ಸಂತೋಷ, ಕನಸು, ಭಯ, ಭ್ರಮೆ, ವಾಸ್ತವದ ಚರಿತ್ರೆಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ವ್ಯತ್ಯಾಸಗಳೂ ಜೊತೆಗೆ ಸಾವು, ಪ್ರೀತಿ, ರಶಿಯಾದ ಎಲ್ಲ ಸ್ತರಗಳ ಬದುಕು ಎಲ್ಲವೂ ಒಂದರೊಡನೆ ಇನ್ನೊಂದು ಸಂದಿಲ್ಲದಂತೆ ಬೆರೆತು ನಿರೂಪಣೆಗೊಂಡ ಕಾವ್ಯರೂಪೀ ಕಥನ ಇದರಲ್ಲಿದೆ. ಟಾಲ್ಸ್ಟಾಯ್‌ನ ಕಥನದಲ್ಲಿಯೇ ಕಥೆ ಹುಟ್ಟಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆಯೇ ಹೊರತು ಸಂಗ್ರಹಿಸಿ ಹೇಳಬಹುದಾದ ಕಥೆ ಅನ್ನುವುದು ಇಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲ.

ಯೂರೋಪಿಯನ್ ಮಾದರಿಯ ಕಾದಂಬರಿಯ ವಿನ್ಯಾಸವನ್ನು ಧಿಕ್ಕರಿಸಿ ರಚಿಸಿದ ಈ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಒಂದು 'ಕೇಂದ್ರ'ವಿಲ್ಲದೆ, ಒಂದು ಕೇಂದ್ರ 'ಪಾತ್ರ'ವಿಲ್ಲದೆ. ಆದಿ-ಅಂತ್ಯವಿಲ್ಲದೆ, ಮಹಾ ಸಂಗೀತ ಮೇಳದ ಹಾಗೆ ಬಗೆ ಬಗೆಯ ಲಯ ವಿನ್ಯಾಸಗಳಲ್ಲಿ ರೂಪು ತಳೆಯುತ್ತಾ ಹೋಗುವ ಕಥನವಿದೆ. ಇಲ್ಲಿನ ಹೆಚ್ಚಿನ ಸಂಖ್ಯೆಯ ಪಾತ್ರಗಳು ತಮ್ಮನ್ನು ತಾವು ನೋಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ. ಬದುಕಿನ ಬಗೆಗೆ ಪ್ರಶ್ನಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ. ಸಂತೋಷ ಎಂದರೇನು? ಅದು ಎಲ್ಲಿದೆ? ಸಂತೋಷ ಎನ್ನುವುದು ತಮಾಸೆಗಿಂತ ಹೇಗೆ ಬಿನ್ನ? ಸಾವು ಖಚಿತ ಎಂದು ತಿಳಿದಿದ್ದರೂ ಬದುಕುವುದಕ್ಕೆ ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದಲ್ಲ? ದೇವರ ಕಲ್ಪನೆ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳುವುದರಿಂದ ಲಾಭ ವಿದೆಯೆ? ಮನುಷ್ಯನಿಗೆ ಆಗುವ ಅನುಭವಗಳಲ್ಲಿ ವಿದಿಯ ಪಾಲು ಎಷ್ಟು? ಆಕಸ್ಮಿಕ ಪಾಲು ಎಷ್ಟು? ಪೂರ್ಣ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯ ವೆಂಬುದು ಇದೆಯೇ? ಇದ್ದರೆ ಅದನ್ನು ಪಡೆಯುವುದು ಹೇಗೆ? ನಾವು ನೀವು ಅವಲಂಬಿಸಿಕೊಳ್ಳ ಬಹುದಾದ ತಾತ್ವಿಕ ಸತ್ಯಗಳು ಇವೆಯೇ? ನಮ್ಮ ಪಾಲಿನ ಈ ಬದುಕನ್ನು ನಾವು ಏನು ಮಾಡಬೇಕು? ಅನುಭವವನ್ನು ಸುಳ್ಳಾಗದಂತೆ ಹೇಳುವುದು ಹೇಗೆ? ಇಂತಹ ಮುಖ್ಯ ಪ್ರಶ್ನೆಗಳು ಕಾದಂಬರಿಯ ಪಾತ್ರಗಳ ಮತ್ತು ಓದುಗರ ಪರಿಶೀಲನೆಗೆ ಅಚ್ಚರಿ ಹುಟ್ಟಿಸುವಂತೆ ಕಾದಿವೆ.

ರಶಿಯದ ಇನ್ನೊಬ್ಬ ಮಹಾನ್ ಕಾದಂಬರಿಕಾರ ದಾಸ್ತೋವ್‌ಸ্কಿಯ 'ಕ್ಯೆಂ ಅಂಡ್ ಪನಿಶ್ ಮೆಂಟ್' ಕೂಡ 'ವಾರ್ ಅಂಡ್ ಪೀಸ್' ಕಾದಂಬರಿಯ ಮೊದಲ ಆವೃತ್ತಿಯೊಡನೆ, ಏಕ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಒಂದೇ ನಿಯತಕಾಲಿಕದಲ್ಲಿ, ಧಾರಾವಾಹಿಯಾಗಿ ಪ್ರಕಟಗೊಂಡಿತು. **1805'** ಎಂಬ ಹೆಸರು ಹೊತ್ತಿದ್ದ ವಾರ್ ಅಂಡ್ ಪೀಸ್‌ನ ಮೊದಲ ರೂಪ ಮತ್ತು ಕ್ಯೆಂ ಆಂಡ್ ಪನಿಶ್ ಮೆಂಟ್ ಎರಡೂ **1866**ರ ರಸ್ಸಿಯನ್ ವೆಸ್ಟ್‌ನಿಕ್ ಪತ್ರಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಸರದಿಯ ಪ್ರಕಾರ, ಜನವರಿ ತಿಂಗಳಲ್ಲಿ ದಾಸ್ತೋವ್‌ಸ್ಕಿ, ಫೆಬ್ರವರಿ, ಮಾರ್ಚ್, ಏಪ್ರಿಲ್‌ನಲ್ಲಿ ಟಾಲ್ಸ್ಟಾಯ್, ಮತ್ತೆ ದಾಸ್ತೋವ್‌ಸ್ಕಿ ಹೀಗೆ ಪ್ರಕಟಗೊಂಡವು. ಮಹಾನ್ ವ್ಯಕ್ತಿಯೊಬ್ಬ ಬದುಕಿನ ಕ್ರಮವನ್ನು ಪಲ್ಲಟಿಸಬಲ್ಲ ಅನ್ನುವ ದಾಸ್ತೋವ್‌ಸ್ಕಿಯ ನಾಯಕ ಪಾತ್ರದ ನಿಲುವು ಮತ್ತು ಯಾವನೇ ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನ ಇಚ್ಛೆಯಿಂದ ಬದುಕಿನ ಗತಿ ಬದಲಾಗದು ಅನ್ನುವ ಟಾಲ್ಸ್‌ಟಾಯ್‌ನ ನಿಲುವು ಎರಡೂ ತದ್ವಿರುದ್ಧವಾದವು. ಮತ್ತೆ ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ದಿ ಕಾಂಟೆಂಪೊರರಿ ಎಂಬ ನಿಯತಕಾಲಿಕದಲ್ಲಿ ನಡೆದ, 'ಮಹಾಪುರುಷರನ್ನು ಗುರುತಿಸುವುದು ಹೇಗೆ, ಅವರ ಕ್ರಿಯೆಗಳ ಪರಿಣಾಮವೇನು' ಅನ್ನುವ ಚರ್ಚೆಗಳಿಗೆ ಶತಮಾನದ ಎರಡು ದೊಡ್ಡ ಮನಸ್ಸುಗಳು ಕೊಟ್ಟ ಭಿನ್ನ ಉತ್ತರಗಳಂತೆ ಇದ್ದವು ಎಂಬುದು ಅಚ್ಚರಿಯ ಮಾತೇನಿಸುತ್ತದೆ.

ಜಗತ್ತಿನ ಅನೇಕ ಪ್ರತಿಭಾವಂತರು ಟಾಲ್ಸ್‌ಟಾಯ್ ಪ್ರಭಾವಕ್ಕೆ ಒಳಗಾಗಿದ್ದರು. ಮಹಾತ್ಮಗಾಂಧಿಯವರು ಟಾಲ್ಸ್‌ಟಾಯ್‌ನೊಡನೆ ಪತ್ರವ್ಯವಹಾರ ನಡೆಸಿದ್ದರು. ದಕ್ಷಿಣ ಆಫ್ರಿಕದ ತಮ್ಮ ಆಶ್ರಮಕ್ಕೆ ಟಾಲ್ಸ್‌ಟಾಯ್ ಫಾರಮ್ ಎಂಬ ಹೆಸರನ್ನಿಟ್ಟಿದ್ದರು. ಕುವೆಂಪು ಅವರು ತಾವು ಕಾದಂಬರಿಗಳನ್ನು ರಚಿಸಲು ಪ್ರೇರಣೆ ದೊರೆತದ್ದು ಟಾಲ್ಸ್‌ಟಾಯ್‌ನಿಂದ ಎಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಕಾದಂಬರಿ ಪ್ರಕಾರದ ಬಗ್ಗೆ ಒಲವಿಲ್ಲದ ಕುವೆಂಪು ಟಾಲ್ ಸ್ಟಾಯ್ ನನ್ನು ಓದಿ ಬರೆದರೆ ಹೀಗೆ ಬರೆಯಬೇಕೆಂದು ಅನ್ನಾ ಕೆರೆನಿನ್ ಕಾದಂಬರಿಯ ಪ್ರಭಾವ ದಟ್ಟವಾಗಿರಿಸಿ ಕೊಂಡು ಅದೇ ಸ್ವರೂಪದಲ್ಲಿ ಕಾನೂರು ಸುಬ್ಬಮ್ಮ ಹೆಗ್ಗಡತಿ ಮತ್ತು ವಾರ್ ಅಂಡ್ ಪೀಸ್ ಕೃತಿಯ ಪರಿಣಾಮಕ್ಕೊಳಪಟ್ಟು ಅದೇ ಸ್ವರೂಪದಲ್ಲಿ ಮನೆಗಳಲ್ಲಿ ಮದುಮಗಳು ಎಂಬ ಕೃತಿ ರಚಿಸಿದರು. 'ಇಲ್ಲಿ ಯಾವುದೂ ಮುಖ್ಯವಲ್ಲ .ಯಾವುದು ಅಮುಖ್ಯವಲ್ಲ' ಎನ್ನುವ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಕುವೆಂಪು ಮಾತು ವಾರ್ ಆಂಡ್ ಪೀಸ್ ನ ಪಿಯರೆ ಆತ್ಮಾವಲೋಕನದಲ್ಲಿ ಒಮ್ಮೊ ಕೇಳಿಕೊಳ್ಳುವ ಮಾತೇ ಆಗಿದೆ.

ಮಾಸ್ತಿಯವರು 'ಟಾಲ್ಸ್ತಾಯ್ ಮಹರ್ಷಿಯ ಭೂರ್ಜವೃಕ್ಷಗಳು ಕಥೆಯನ್ನು ಬರೆದಿದ್ದಾರೆ. ಹೀಗೆ ಕನ್ನಡ ದಿಗ್ಗಜ ಸಾಹಿತಿಗಳು ಟಾಲ್ ಸ್ತಾಯ್ ಮತ್ತು ಅವನ ಕೃತಿಯ ಪ್ರಭಾವಕ್ಕೆ ಒಳಗಾದದ್ದು ವಿಸ್ಮಯದ ಸಂಗತಿ.

1970ರ ದಿಸೆಂಬರ್ **6**ನೆಯ ತಾರೀಖಿನಿಂದ ಐದು ದಿನಗಳ ಕಾಲ ಅಮೆರಿಕದ ಪ್ಯಾಸಿಫಿಕ್ ರೇಡಿಯೋ ವಾರ್ ಅಂಡ್ ಪೀಸ್, ಕಾದಂಬರಿಯ ನಿರಂತರ ಓದು ಪ್ರಸಾರ ಮಾಡಿತು. ಪತ್ರಕರ್ತರು, ಅಧ್ಯಾಪಕರು, ಲೇಖಕರು, ಸಾಮಾನ್ಯರು ಹೀಗೆ **170** ಜನ ದಿನವೂ ಬಂದು ಬಂದು ವಾರ್ ಅಂಡ್ ಪೀಸ್ ಕಾದಂಬರಿಯ ಓದುವಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಪಾಲ್ಗೊಂಡಿದ್ದರು. ಮತ್ತೆ **2005**ರಲ್ಲಿ ಆ ಘಟನೆಯ ಮೂವತ್ತೈದನೆಯ ವಾರ್ಷಿಕೋತ್ಸವ ಆಚರಿಸಿದರು. ಅಮೆರಿಕದ ಯುದ್ಧೋತ್ಸಾಹದ ನಡುವೆ ಈ ಕಾದಂಬರಿ ವಾಚನಕ್ಕೆ ಸಿಕ್ಕ ಮನ್ನಣೆ ಅಭೂತಪೂರ್ವ ಎನ್ನುವಂತಿತ್ತು.

1956ರಿಂದ **2003** ರ ವರೆಗೆ ವಾರ್ ಅಂಡ್ ಪೀಸ್ ಕಾದಂಬರಿಯನ್ನು ಆಧಾರವಾಗಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಒಟ್ಟು **14** ಚಲನಚಿತ್ರಗಳು, ಟಿವಿ ಧಾರಾವಾಹಿಗಳು ಸೃಷ್ಟಿಯಾಗಿವೆ. ಈ ಕಾದಂಬರಿಯ ಭಾಗಗಳ ಬ್ಯಾಲೆ ರೂಪಗಳೂ ಇವೆ. ನಮ್ಮ ದೇಶದ ರಾಮಾಯಣ ಮಹಾ ಭಾರತಗಳನ್ನು ಆಧಾರವಾಗಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಕಥೆಯನ್ನು ಹಿಗ್ಗಿಸಿಯೋ ಕುಗ್ಗಿಸಿಯೋ ಎಲ್ಲೆಲ್ಲಿಂದಲೋ ಆರಂಭಿಸಿಯೋ ಸಂಪೂರ್ಣ ರಾಮಾಯಣ ಇತ್ಯಾದಿಗಳು ರೂಪುಗೊಂಡಿರುವಂತೆ ವಾರ್ ಅಂಡ್ ಪೀಸ್‌ನ ಬಗೆ ಬಗೆಯ ನಿರೂಪಣೆಗಳು ದೃಶ್ಯಮಾಧ್ಯಮದಲ್ಲಿ ರಚನೆಗೊಂಡಿವೆ. ಕಾದಂಬರಿಯ ಕಾಲ್ಪನಿಕ ಪಾತ್ರಗಳೂ ನಿಜವಾದ ಜೀವಂತ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳು ಅನ್ನುವಂತೆ ಈ ಹೊತ್ತೂ ಅವರ ಬದುಕಿನ ಬಗ್ಗೆ ಚರ್ಚಿಸುವ ಅಸಂಖ್ಯ ಓದುಗರನ್ನು ಅಂತರ್ಜಾಲದಲ್ಲಿ ನಾವು ನಿತ್ಯ ಕಾಣಬಹುದು. ಇದು ಓದುಗನನ್ನು ನಿಬ್ಬೆರಗಾಗಿಸುತ್ತದೆ.

ಏಳು ಬಾರಿ ತಿದ್ದಿ ಬರೆದ, ಕಂಠಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಗೊಂಡ, ಪ್ರಕಟವಾದ ಮೇಲೂ ಮತ್ತೆ ತಿದ್ದುಪಡಿಗಳಿಗೆ ಒಳಗಾದ ವಾರ್ ಅಂಡ್ ಪೀಸ್‌ನ 'ಅಧಿಕೃತ' ಆವೃತ್ತಿ ಇಂದಿಗೂ ಲಭ್ಯವಿಲ್ಲ! **2007**ನೆಯ ಇಸವಿಯಷ್ಟು ಇತ್ತೀಚೆಗೆ ಆಂಡ್ರೂ ಬೋಮ್ ಫೀಲ್ಡ್ ಒಂದು ಅನುವಾದವನ್ನು, ರಿಚರ್ಡ್ ಮತ್ತವನ ಪತ್ನಿ ಲಾರಿಸಾ ಇನ್ನೊಂದು ಅನುವಾದವನ್ನೂ ಪ್ರಕಟಿಸಿ ಇದೇ 'ಮೂಲ' ವಾರ್ ಅಂಡ್ ಪೀಸ್' ಎಂಬ ಬಿಸಿ ಬಿಸಿ ವಾಗ್ವಾದಕ್ಕೆ ಕಾರಣರಾದರು. ಈ ಇಬ್ಬರೂ ಆಧಾರವಾಗಿಟ್ಟುಕೊಂಡಿರುವುದು ಎವೆಲಿನಾ ಯುಡೆನ್ಸ್ ಹ್ವರ್ ಎಂಬಾಕೆ ಐವತ್ತು ವರ್ಷಗಳ ಕಾಲ ಕಷ್ಟಪಟ್ಟು ಸಹಸ್ರಾರು ಪುಟಗಳಷ್ಟು ಹಸ್ತಪ್ರತಿಗಳನ್ನು, ಇಂಕು ಮತ್ತು ಟಾಲ್ಸ್ತಾಯ್ ಕೈಬರಹದ ವೈಜ್ಞಾನಿಕ ಪರೀಕ್ಷೆಗಳಿಗೆ ಒಳಪಡಿಸಿ, ಪ್ರೂಪಿನ್ ಹಾಳೆಯ ಅಚ್ಚುಗಳಲ್ಲಿ ಬರೆದದ್ದು ಹೊಡೆದು ತಿದ್ದಿದ್ದು, ಸ್ಪೆಲ್ಲಿಂಗ್ ತಪ್ಪು ಇತ್ಯಾದಿಗಳನ್ನು ಎಲ್ಲ ಪರಿಷ್ಕರಿಸಿ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿದ ಮೂಲ ಮಾತೃಕೆಯನ್ನು ಆಧರಿಸಿದ್ದು ಎಂಬ ಅಂಶ ತಡವಾಗಿ ಬೆಳಕಿಗೆ ಬಂದರೂ ಅಚ್ಚರಿಯನ್ನು ಹುಟ್ಟಿಸುವ ಸಂಗತಿ.

ಉಪಸಂಹಾರ:

1865ರಿಂದ **1869**ರವರೆಗೆ ಟಾಲ್ ಸ್ತಾಯ್ ನ ಸದ್ಯ ಹೆಸರು ಹೊಂದಿರುವ ವಾರ್ ಅಂಡ್ ಪೀಸ್ ಎಂಬ ಈ ಕಾದಂಬರಿ ಪ್ರಕಟವಾಯಿತು. ಮೊದಲಿಗೆ ಈ ಕಾದಂಬರಿಯನ್ನು **1805**" ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟು ಕರೆಯಬೇಕು ಎಂದು ಉದ್ದೇಶಿಸಿದ್ದ ಟಾಲ್ಸ್‌ಟಾಯ್, ನಂತರ ಇದಕ್ಕೆ "ಆಲ್ ಈಸ್ ವೆಲ್ ದಟ್ ಎಂಡ್ಸ್ ವೆಲ್" ಎಂಬ ಹೆಸರನ್ನು ಕೊಟ್ಟ, ಅದರ ಕೊನೆಗೆ ಉಳಿದದ್ದು ವೊಯ್ನಾ ಈ ಮಿರ್. ಹೀಗೆ ಬದಲಾದ ಹೆಸರುಗಳು ಕಾದಂಬರಿಯು ಬದಲಾಗುತ್ತ ಹೋದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತೆ. **1800** ಪುಟಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಈ ಕೃತಿ ಉಹಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗದ ಅಚ್ಚರಿಗಳೆಲ್ಲ ಓದುಗನ ಅನುಭವವನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿಸುತ್ತವೆ. ಒಂದು ಸ್ಪಷ್ಟ ವ್ಯಕ್ತಿತ್ವವನ್ನು ರೂಪಿಸುವಲ್ಲಿ ಪ್ರೇರೇಪಿಸುತ್ತವೆ.